

英文契約書の共通条項の解説



BABEL UNIVERSITY
Professional School of Translation

はじめに

英文契約書の種類はたくさんあるが、その中の条項については、相当部分、共通の条項がある。たとえば、契約解除の条項や論争解決のための仲裁条項である。これらの共通条項は、どの英文契約書にも共通に規定されるものであるから、原文の英文表現と対応する日本語の翻訳表現を覚えておけば、翻訳作業に当たっては、早く楽に翻訳文を書くことができる。賢明な翻訳者であれば、自己のパソコン中に英文と日本語訳文をストックしておき、クリックの操作だけで、一瞬の間に訳文を取り出すこともできよう。英文が若干違ったとしても訳文に必要な修正を加えて新しい訳文を作成することも可能である。

英文契約書の共通条項を英語では Boiler Plate Clauses と言うが、この Boiler Plate Clauses は長い間の契約書作成・法律実務の上で、文や語が練り上げられ、一般に使われるようになって来たものであるから、そんなにバラエティがあるものではない。通常、以下の目次に示されるようなものが Boiler Plate Clauses としてどの契約書にも記載されるが、これらについて知っておくと翻訳がずっと早く容易になるのである。

Boiler Plate Clauses in Contract

目 次

【1】 Purpose of the Agreement 目的規定	4
【2】 Scope of Applications 適用範囲	6
【3】 Relationship of Parties 当事者の関係	9
【4】 Secrecy or Confidentiality 秘密保持条項	10
【5】 Contract Period or Duration 契約期間	14
【6】 Termination by Breach and Financial Difficulty 契約違反及び財政困難による解除	16
【7】 Termination at Will 自由解約条項	19
【8】 Effect after Termination 契約終了後の効果及び措置	20
【9】 Acceleration 期限の利益喪失条項	23
【10】 Damages 損害賠償条項	25
【11】 Liquidated Damages 損害賠償額の予定条項	26
【12】 Litigation Cost 訴訟費用負担	28
【13】 Force Majeure 不可抗力免責条項	29
【14】 Hardship or Change of Circumstances 履行困難又は事情変更条項	32
【15】 Entire Agreement or Integration 完全合意条項	34

【16】 Disclaimer 責任否定条項	36
【17】 Severability, Legality or Invalid Provision 分割有効性、適法性、又は無効条項	37
【18】 Waiver 権利放棄	38
【19】 Assignability 譲渡可能性	39
【20】 Notice 通知条項	41
【21】 Headings 見出し語	42
【22】 Language 言語	44
【23】 Good Faith Negotiation 誠実協議条項	45
【24】 Governing Law 準拠法条項	46
【25】 Arbitration 仲裁条項	47
【26】 Jurisdiction 裁判管轄	50

[1] Purpose of the Agreement 目的規定

日本企業間の日本語の契約書にあっては契約書の第1条に目的条項がくるのが通常である。しかし欧米企業との間の英文契約書にあっては第1条に契約の目的を記載することは少ない。

英文契約書で律する国際契約の世界では契約書は当事者の権利義務を詳細にもれなく書けばよいとされ、契約の解釈の基本となる背景については頭書部分の Background Explanation のところで記述されるから目的条項は要らないとされるのである。

日本企業間の（あるいは日本企業とメンタリティの同じ東アジアや東南アジア諸国の企業との間も同じであるが）契約においては契約書は良き取引関係にあるための一種の（簡単な）宣言文言と考えられているから、崇高な目的をうたった目的条項を入れることが好まれる。目的条項の文面は「相互の繁栄をはかりよりよき取引関係を築くことを目的として本契約を締結する」といった、権利義務の記述にはあまり関係のない条項である。

英文契約書においても目的条項を挿入する必要があるときがあるので書き方や翻訳は承知しておかなければならない。

尚、日本の法律においても、第1条にその法律の目的をうたった目的規定を置くのが普通である。目的規定は法律の解釈に当たって立法の目的を考慮するための指針となるものである。

Examples

(a) The purpose of this Agreement is to provide the parties with basic guidelines of activities regarding the formation of joint venture company and to promote business expansion of both parties through such activities while ensuring mutual prosperity for both parties.

(b) This Agreement aims at promoting mutual prosperity of both parties by providing a basic guidelines for future collaboration between both parties.

(c) The objectives of this Agreement are to provide a framework for transactions between the parties concerning the business tie-up mentioned in said recitals hereof.

(d) Antimonopoly Law of Japan

Section 1 [Purpose]

This Act, by prohibiting private monopolization, unreasonable restraint of trade and unfair trade practices, by preventing excessive concentration of economic power and by eliminating unreasonable restraint of production, sale, price, technology and the like, and all other unjust restriction of business activities through combinations, agreements and otherwise, aims to promote free and fair competition, to stimulate the creative initiative of entrepreneurs, to encourage business activities of enterprises, to heighten the level of employment and people's real income, and thereby to promote the democratic and wholesome development of the national economy as well as to assure the interests of consumers in general.

例文訳

(a) 本契約は、契約当事者に、合併事業の設立にかかる行為の基本的指針を与え、且つ、当事者双方の相互の繁栄を確保する一方、前述の行為を通じて、当事者双方の事業の拡大に資することをもって、その目的とする。

(b) 本契約は、両当事者間の将来の協力のための基本的指針を示すことにより、両当事者の相互の繁栄を進めることを目的とする。

(c) 本契約の目的は、本契約前文に記載した両当事者の業務提携に関する当事者双方の取引についての枠組みを示すことである。

(d) 日本の独占禁止法

第一条（目的）

この法律は、私的独占、不当な取引制限及び不公正な取引方法を禁止し、事業支配力の過度の集中を防止して、結合、協定等の方法による生産、販売、価格、技術などの不当な制限その他一切の事業活動の不当な拘束を排除することにより、公正且つ自由な競争を促進し、事業者の創意を発揮させ、事業活動を盛んにし、雇用及び国民実所得の水準を高め、以て、一般消費者の利益を確保するとともに、国民経済の民主的で健全な発達を促進することを目的とする。

[2] Scope of Applications 適用範囲

英文の契約書には、日本企業間の契約書と違って目的条項がないと前項に書いたが、冒頭に適用範囲を定めることは英文契約書において、間々あることである。

Scope を日本語に訳すときにしばしば「目的」と訳すことがあるのでこれは誤解されやすいが、これはその契約書がカバーする範囲の事である。会社の定款などで Scope of Business を定めるが、これはその会社がやってもよい事業の範囲なのであるが、これが日本語に訳されると、日本の会社の事業目的（これは商業登記簿上の事業目的）との連想から、会社の目的ということになってしまう。

法律でも欧米のものは目的規定はないが、この Scope of Applications が置かれている。このあたりの事を頭に入れて Scope of Applications を翻訳していくことである。

Examples

(a) This Agreement applies to any and all transactions and activities of the parties concerning the formation of the joint venture company described herein.

(b) This Agreement applies to all the business between the parties hereto regarding the collaborative development of the products mentioned in WHEREAS clause.

(c) This Agreement applies to all transactions and activities of the partners concerning the partnership prescribed in the aforementioned recitals.

(d)

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW: MODEL
LAW ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION
[Adopted, June 21, 1985]

UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration

(as adopted by the United Nations Commission on International
Trade Law on 21 June 1985)

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of Application

(1) This Law applies to international commercial arbitration, subject to any agreement in force between this State and any other State or States.

(2) The provisions of this Law, except Articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

(3) An arbitration is international if:

(a) the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

(i) the place of arbitration if determined on, or pursuant to, the arbitration agreement;

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

例文訳

(a) 本契約は、本契約中に記載された合弁事業会社の設立に関する、両当事者間の一切の取引行為に適用する。

(b) 本契約は、前文中に記載された、商品の共同開発に関する、両当事者間の一切の事業に適用する。

(c) 本契約は、前述の前文中に述べられた、パートナーシップに関するパートナーの取引行為の一切に適用する。

(d) 国連アンシトラル（UNCITRAL）制定のモデル国際商事仲裁法第一条（1985年7月21日UNCITRAL採択）

第一章 総則

第一条 適用範囲

(1) 本法は、本構成国と他の構成国の一国との間の協定に服するという制限下において、国際商事仲裁に適用する。

(2) 本法の条項（但し第8、9、35及び36条を除く）は、仲裁の場所が本構成国の領域内にある場合にのみ適用する。

(3) 仲裁は、次の場合に国際仲裁とする。

(a) 仲裁協定の当事者が、その協定の締結の時点において、異なった構成国に事業の場所を有する場合

(b) 次に掲げる場所が、当事者が事業の場所を有する構成国の外にある場合

(i) 仲裁協定上あるいは協定にしたがって決定された場合仲裁の場所

(ii) 商業上の関係の義務の本質的部分が履行されるべき場所、又は、紛争の主たる案件がもっとも密接に関連している場所

(c) 関係当事者が、仲裁協定の主たる案件が一国を超えて関連していると明示をもって合意している場合

[3] Relationship of Parties 当事者の関係

冒頭に目的条項、適用範囲、定義条項が書かれたあと、その契約の主体となる条項が書かれるので、共通条項は後半に書かれるのが普通である。本項以後の共通条項は契約書の後の方に書かれる。

共通条項の一つとして、契約書中に書かれた契約関係について、特定の契約関係ではないことを念を押すために当事者の関係を明記する場合がある。

例えば次のような場合である。

(1) 秘密保持契約において、そのなかに書かれた秘密の関係が、単なる秘密の遵守の権利義務関係であって、ライセンスを前提とした関係ではないことを強調するとき。

(2) 独立の販売請負者と生産者との契約において、当事者である販売委託者と販売受託者の関係は、セールスマンの雇用契約やパートナーシップの契約のような属人的なものではないことを強調するとき。

(3) 仲介ブローカーとして行動することを依頼するがそれは代理関係(Principal Agent Relationship)ではなく、ブローカーの行為が委託者本人に帰責されないことを明確にしたいとき。

これらについて条を置いて当事者の関係を明確にする。後日、相手方から権利として要求されないよう不拘束不許諾を明確にする規定である。英文契約中によく書かれる。

Examples

(a) Nothing herein contained shall be constructed as granting Recipient any right or license, either expressed or implied, under any information disclosed under this Secrecy Agreement.

(b) Nothing in this Agreement is intended or shall be deemed to constitute a partnership, agency, employer-employee relationship or joint venture relationship between the parties. All activities by either of the parties hereunder shall be provided as an independent contractor.

(c) Neither of the parties in this partnership shall incur any debts or make any commitments for the other party, except to the extent, if at all, specifically provided herein.

例文訳

- (a) 本契約中に含まれた事項は、本秘密保持契約により開示された情報について情報受領者に権利もしくは許諾（明示黙示を問わない）を与えたものと解釈してはならない。
- (b) 本契約中の事項は、当事者間のパートナーシップ、代理人、雇用又は合併事業を意図したものではなく、又そのように看做（みな）してはならない。本契約上の各当事者の行為はすべて独立の契約者として行われるものとする。
- (c) 本パートナーシップ当事者はそれぞれ、本契約書中に特に規定されている場合を除き、他方当事者のために、借金をしてはならず、又いかなる約束もしてはならないものとする。

[4] Secrecy or Confidentiality 秘密保持条項

契約は当事者間の信頼関係から結ばれるのであるから、その契約の下で、一方から他方へあるいは双方から交換的に、開示される情報を秘密に保つことはどのような契約であっても共通の義務であるので、しばしば共通条項として契約書の後段に置かれる。秘密保持義務又は守秘義務と呼ばれる。契約上得たる情報を秘密に保持するだけでなく、これを契約以外の用途に利用しないとする用途制限を規定する場合もある。秘密保持義務に関連して、秘密保持の期間、秘密の対象とする情報の範囲（逆に言えば、秘密の対象からはずれる情報）などが規定されるのが普通である。

Examples

- (a) Either of the parties shall treat any and all information received from the other party under this Agreement in strict confidence and shall not use the information for any other purpose than the purpose stipulated in this Agreement, transfer or disclose the information to any other third party.
- (b) Any and all information given by either party to the other party shall be kept in strict confidence and shall not be revealed to any third party without obtaining prior written consent of the other party.
- (c) Either of the parties shall not disclose or transfer any and all information

received from the other party under this Agreement to any third party except the following:

- (1) to the extent that such information is general public knowledge or the information becomes general public knowledge through no fault of the receiving party,
- (2) to the extent that such information may be proved by the disclosing party to have been in the receiving party's possession prior to receipt thereof, or
- (3) to the extent that such information is received by the receiving party for its use or disclosure from a third party without any obligation to the third party.

(d) Either party shall not disclose any information received from the other party under this Agreement, to any third party during the effective period of this Agreement and for a period of ten (10) years after the date of expiration or termination thereof.

(e) ABC shall keep strictly secret and confidential and not to use, or permit to use of, for any purpose other than the purpose hereunder during the term of this Agreement and at any time thereafter, any and all information including but not limited to the Know-How, the Trade Secrets and information relating to the Licensed Patent acquired from XYZ pursuant to this Agreement except as disclosure or use of such information is expressly permitted by this Agreement or by a writing signed by XYZ. To that end and without limiting the generality of the foregoing provision, ABC shall cause all materials including but not limited to written documents, cassette tapes, video tapes and computer disks relating to or containing such information received from XYZ, to be plainly marked to indicate the secret and confidential nature thereof and to prevent the unauthorized use or reproduction thereof.

(f) Any and all information provided by either party to the other party hereunder and any other information disclosed, observed or acquired in the course of the activities contemplated in this Agreement shall be treated in

confidence by the receiving party for a period of this Agreement and ten (10) years after the expiration or termination thereof with the same care as its own proprietary information and the receiving party shall take all reasonable steps to insure that such information will not be used except as performed by this Agreement, nor communicated to any third parties. Notwithstanding the foregoing provisions, the following information shall be excepted from the above information that shall be treated to be secret and confidential:

- (1) information which is in the public domain and knowledge at the time of disclosure or which becomes a part of the public domain and knowledge through no act or omission of the receiving party;
- (2) information which is in the possession of the receiving party at the time of disclosure; or
- (3) information which the receiving party receives from a third party having the legal right to disclose.

例文訳

- (a) 当事者はそれぞれ、本契約の下で他方当事者より受領した情報は、一切これを厳に秘密に取り扱うものとし、その情報を本契約に記載された目的以外の目的に使用し、若しくは他の第三者に譲渡し又は開示しないものとする。
- (b) 一方当事者より他方当事者に与えられた情報は、すべて、厳秘に保つものとし、相手方の事前の書面による同意を得ないで他の第三者に漏洩してはならないものとする。
- (c) 当事者は、それぞれ、本契約の下で他方当事者より受領した情報を第三者に開示又は譲渡してはならないものとする。但し、次のものを除く。
 - (1) その情報が公知又は受領当事者の責によらずして公知のものである場合その範囲において
 - (2) その情報が受領の以前に受領当事者の所有であったことを開示当事者が証明することができる場合その範囲において

(3) その情報を受領当事者が、第三者より、その第三者に対する義務なしに、その使用又は開示のために受領したものである場合その範囲において

(d) 各当事者は、本契約の期間中及び本契約の期間満了又は終了の後10年間、本契約の下で他方当事者から受領した情報は一切これを他の第三者に開示してはならないものとする。

(e) ABCは、情報の開示又は使用が本契約又はXYZが署名した文書により明白に許可されている場合を除き、ノウハウ、トレードシークレッツ、許諾特許に関する情報を含む（但しこれらに限定されない）XYZより取得した一切の情報を、本契約の期間中及びその後も、厳に秘密に保ち且つ本契約以外の目的に使用せず又は使用を許さないものとする。この目的のため且つこれは前述した事項を一般化するという限定ではなく、ABCは、XYZから受領した情報に関連し又はこれを含むすべての資料（文書、カセットテープ、ビデオテープ、コンピュータディスクなどを含むがこれらに限定されない）に対し、これらが秘密の性格のものであることを表示し、且つ権限のない使用又は複製を禁止するよう平易に表示するものとする。

(f) 本契約の下で一方当事者から他方当事者に提供された一切の情報及び本契約において意図された活動の結果、開示、観察又は取得した一切の情報は、本契約の期間中及び本契約の期間満了又は終了後10年間、受領当事者によって、自らの秘密情報と同様の注意を払って、秘密に取り扱われるものとし、受領当事者は、情報が本契約の履行以外の目的に使用されないよう、又第三者に開示されないようにするためのあらゆる合理的手段をとるものとする。上記の規定にかかわらず、次の情報は、上述した秘密に取り扱うべき情報から除外されるものとする。

- (1) 開示の時に公共の知識又は財産となっていたか、又は受領当事者に行為、不作為の行為がないのに公共の知識又は財産の一部となった情報
- (2) 開示の時に受領当事者が既に所有していた情報、又は
- (3) 受領当事者が開示権限を有する第三者から受領した情報

[5] Contract Period or Duration 契約期間

どのような契約であっても「契約期間の定め」が書かれる。契約期間は契約の発効日と契約の期間の満了日(Expiration Date)を書くことによって特定するが、保険契約のように契約の発効と満了を、特定の日特定の時刻とする例もある。契約期限を定めず(Indefinite Period)とする契約もあるが、この場合は通知により契約終了させる条項を入れておくことが必要となる。

Examples

(a) This Agreement comes into force and effect upon execution hereof by both parties, and, unless terminated in Article (Termination by Breach), Article (Termination by Financial Difficulty) and Article (Termination by Mutual Consent), shall remain in effect until the expiration of a period of ten (10) years from the date of execution.

(b) This Agreement becomes effective on the date executed by both parties and shall continue for five (5) years from the date of the execution, and thereafter, shall be automatically renewed for successive periods of one year each.

(c) This Agreement comes into force on the day of execution first above written and shall be in full force until the expiration of the last-to-expire Patents or for a period of fifteen (15) years counting from the day of execution, whichever is longer.

(d) This Agreement comes into effect on the execution date written first herein and shall continue for an indefinite period unless terminated pursuant to Article (Termination by Breach and Financial Difficulty) and Article (Termination by Notice and Mutual Consent).

(e) This Insurance Policy comes into effect on March 31, 2015, at three (3) p.m. and shall expire on March 31, 2016 at three (3) p.m.

(f) This Agreement takes effect from the date of its signature by the parties hereto and shall remain in force as long as anyone of the Patent Rights specified in Article (Definition) shall remain valid or for ten (10) years from the

date of the first sale of the Products, whichever is longer.

Thereafter, this Agreement shall be automatically renewed for successive periods of one (1) year each unless it is terminated by one party with six (6) months prior notice in writing to the other party.

例文訳

(a) 本契約は、両当事者が本契約に調印した日から効力を発するものとし、第 条（契約違反による解除）第 条（財政困難による解除）及び第 条（相互の合意による解除）の条項により解除されない限り、契約調印の日より10年間有効とする。

(b) 本契約は、両当事者が調印した日に発効し、調印の日から5年間存続するものとする。その後、各1年間ずつの期間、自動的に更改されるものとする。

(c) 本契約は、頭書に記載した調印の日に発効し、最終の特許権の満了の日又は調印の日から15年の期間のいずれか長い方の日まで有効であるものとする。

(d) 本契約は、頭書に記載した調印の日に発効し、第 条（契約違反及び財政困難による解除）及び第 条（通知及び相互の合意による解除）によって解除されない限り、期限予め定めずとして存続する。

(e) 本保険証券は、2015年3月31日午後3時に発効し、2016年3月31日午後3時に終了する。

(f) 本契約は、本契約に当事者が署名した日から効力を生ずるものとし、定義条項に記載した特許権の有効期間又は商品の発売の日から10年間のどちらか長い方の日まで存続するものとする。その後、本契約は、一方当事者により他方当事者に対する6ヵ月前の書面通知により解除されない限り、1年ずつ継続的に自動更新されるものとする。

[6] Termination by Breach and Financial Difficulty

契約違反及び財政困難による解除

どのような契約であれ契約当事者の一方に契約違反があった場合は、契約を継続する信頼関係が無くなるので、解除するのが普通である。また契約当事者の一方が、例えば倒産状態となったり事業を中止したりするような事態となれば、やはり、契約は存続しがたくなるので、解除するのが普通である。というようなわけで、この契約違反及び財政困難による解除の条項は共通条項としてどの契約書にも入っているのが通例である。

契約違反による解除の場合は、その違反は重大な違反(Material Breach) でなければならぬ(軽い違反で即、解除とするのは酷である) としたり、一定の猶予期間を与えて是正をする機会を与えその後に解除するように書かれる例が多い。財政困難による解除の場合は、他の債権者に先を越されては困るので即時解除とする例が多い。前者を契約解除条項、後者を即時解除条項と呼んでいる。

Examples

(a) If either party breaches any provision of this Agreement, the other party may request the defaulting party to cure the breach. If the breach is not cured within two (2) weeks after the notice, the notifying party may terminate this Agreement by sending written notice to the defaulting party.

(b) If one of the parties hereto fails to perform any of its obligation hereunder and has not corrected such default within thirty (30) days after written notice thereof by the other party or parties, the other party or parties may terminate this Agreement with such party who has made such default by giving ten (10) days prior notice thereof.

(c) If either party hereto is in default in observing and performing any provision or condition herein and such default has not been remedied within sixty (60) days period after written notice hereof that has been given by the other party to the defaulting party, then the other party is entitled to an absolute and unconditional right at its option to terminate this Agreement by giving written termination notice to the defaulting party and upon the giving the notice, the termination of this Agreement shall become immediately effected.

(d) Failure by one party hereto to comply with any of its respective obligations

and conditions in this Agreement entitles the other party hereto to give the party hereto in default written notice requiring to remedy such default. If such default is not fully remedied within sixty (60) days after the date of such notice, the notifying party is entitled, without prejudice to any of its other rights conferred on it by this Agreement or by law, to terminate this Agreement by giving written notice to effect immediately.

(e) In the event that either party becomes insolvent, alleges or is alleged bankruptcy, composition, corporate reorganization, or corporate rearrangement or resolves dissolution, or if all or substantially all of assets thereof are acquired by a third party, the other party may terminate this Agreement immediately by sending the opposite party written notice stating to terminate this Agreement, provided that the terminating party does not lose its right to demand for damages against the other party.

(f) Either party may terminate this Agreement, without payment of any compensation, by giving the other party a written notice of termination,

(i) if the other party is dissolved, liquidated or declared insolvent or bankrupt; or

(ii) if the other party breaches any term or condition of this Agreement and fails to remedy such breach within two (2) months after written notice requesting to remedy such breach is given.

(g) Either party may forthwith terminate this Agreement by giving written notice of termination to the other party,

a) if the other party becomes insolvent or a petition in bankruptcy or for corporate reorganization or for any similar relief is filed by or against the other party, or a receiver is appointed with respect to any of the assets of the other party, or liquidation proceeding is commenced by or against the other party;

b) if the whole business or a majority part of the share of the other party

is transferred to a third party to whom the other party has a reasonable objection; or

- c) if the other party defaults in any of the provisions of this Agreement and does not remedy the default within sixty (60) days after written notice is given requesting to remedy the default.

例文訳

(a) 当事者いずれか一方が本契約の条項の一にでも違反したるときは、他方当事者はその違反を是正するよう違反当事者に要求することができる。通知の後2週間以内に違反が是正されない場合、通知当事者は、違反当事者に対して書面による通知を送付して、本契約を解除することができる。

(b) 当事者のうちある当事者が本契約上の義務の履行を怠り、他方当事者からの通知の後30日以内にその不履行を是正しなかった場合、他方当事者は、10日前の事前の通知により、不履行当事者との間の本契約を解除することができる。

(c) 当事者の一方が本契約中の条項条件の一にでも遵守又は履行することを怠り、且つ、その不履行が他方当事者より不履行当事者にあてたその書面通知の後60日以内に是正されない場合、他方当事者は、不履行当事者に対して書面による解除通知を与える事により、その選択で、本契約を解除する絶対且つ無条件の権利を有するものとする。通知がありたる場合、本契約の解除は、直ちに発効するものとする。

(d) 本契約の一方当事者が本契約の義務を履行せずまたは本契約の条件に従わなかった場合、本契約の他方当事者は、当該違反を是正するよう求める書面による通知を違反当事者に賦与することができる。当該違反が書面による通知の後60日以内に十分に是正されなかった場合、通知を行った当事者は、本契約又は法によりその者に賦与されたその他の権利に何ら影響を与えることなく、即時効力を発する書面の通知を与えて本契約を解除することができる。

(e) 当事者のいずれか一方が、支払不能となり、破産、和議、会社更生、若しくは会社整理の申立を自らなし若しくは他より受け、若しくは解散の決議をなし、又はその全部若しくは本質的に全部の資産を第三者に取得されたる場合、他方当事者は、本契約を解除する旨を述べた書面の通知を相手方当事者に送付することにより、本契約を即時解除することができる。但し、解除当事者は、他方当事者に対して損害賠償を請求する権利を失わない。

(f) 各当事者は、相手方に対して何らの補償を支払うことなく、次の場合に、他方当事者に対して書面による解除通知を送付して、本契約を解除することができる。

(i) 他方当事者が、解散し、精算に入り若しくは支払不能又は破産状態にあることを、宣言した場合

(ii) 他方当事者が本契約の条項に違反し、その違反を是正するよう要求する書面による通知の後2ヵ月以内にその違反を是正しなかった場合

(g) 下記の場合、何れの当事者も他方当事者に契約終了の通知を与えて本契約を直ちに解約することができる。

a) 他方当事者が支払不能となり、他方当事者自身によりまたは他方当事者に対して破産、会社更生若しくは類似の救済の為の申請がなされ、他方当事者の資産について管財人が指名され、又は他方当事者によって若しくは他方当事者に対して解散手続きが開始された場合

b) 他方当事者の全事業若しくは株式の主要な部分が、他方当事者が合理的な反対理由を有する第三者に譲渡された場合、または

c) 他方当事者が本契約の何れかの規定に違反し、且つ当該違反の是正を求める文書による通知が与えられてから60日以内に当該違反を是正しなかった場合

[7] Termination at Will 自由解約条項

契約の終了を自由にしておき、契約当事者の欲する時に解除する場合もあり得る。賃貸借、雇用、委任、サービスなどの契約では、当事者が任意の時期に解約できるとする条項が置かれることが多い。

この場合、注意すべきは、「いずれか一方の通知によって随時、任意に解除できる」とする事と「相互の合意によって解除できる」という事は違うことである。後者である場合、相互の合意が整うまでは解除できない、と主張されるおそれがある。この辺をよく考えて起草している筈であるが、翻訳においても誤らないようにしなければならない。

Examples

(a) Either party may terminate this Agreement at any time by notifying its intention to terminate the Agreement to the other party.

(b) Both parties agree that this Agreement shall be effective during an indefinite period since execution date, provided that either party may terminate the Agreement by sending termination notice to the other party.

(c) The effective period of the Agreement shall be indefinite and both parties may cause the Agreement come to an end by and through mutual consent.

例文訳

(a) 各当事者は、いつ何時でも、相手方に対し本契約を解約する旨の意思を通知することにより、本契約を解除することができる。

(b) 両当事者は、本契約はその調印の日より無期限に存続するものとし、各当事者は、他方当事者に解約通知を送付することにより、本契約を解除できることに合意する。

(c) 本契約有効期間は無期限とし、両当事者は相互の同意により本契約を終了させることができるものとする。

[8] Effect after Termination 契約終了後の効果及び措置

契約が満了あるいは解除によって終了した場合は、その時点をもって当事者の権利義務はなくなるわけであるが、だからといって当事者が全く自由に行動できるようになるわけではない。例えば、支払義務が残っている場合はそれを払わなければならないし、秘密保持を約束していれば契約終了後も秘密保持義務は存続する。このようなことは当然の事ではあるが、契約終了によって権利義務はすべてなくなったのだという主張をさせないため、契約終了後の権利義務について規定しておくことも必要となる。

また契約終了したとしてもその後に当事者の間で処理しなければならない事が残ることもある。例えば資料や在庫品の返還とか相互の貸借の清算といったようなものは契約終了後処理しなければならない。そのような事項を規定した条項を、契約終了に関する条項の後に規定しておくことが必要であるところから、この規定が置かれるのである。

Examples

(a) In the event that this Agreement has become an end because of the expiration of duration or the termination, the provisions of Article (Secrecy) and Article (Remaining Inventory) hereof shall remain in force even after the end of this Agreement.

(b) In the event that this Agreement has become an end because of the expiration of duration or the termination, the provisions of this Agreement shall still apply to the rights and obligations of the parties arising from this Agreement and individual contracts based on this Agreement existing at the day of ending this Agreement.

(c) In the event that this Agreement has become an end because of the expiration of duration or the termination, either of the parties shall return to the other party all of the documents received pursuant to this Agreement and shall not make further use of contents of the documents.

(d) Termination of this Agreement for any reason shall be without prejudice to,

- 1) the obligation of confidentiality stipulated in Article hereof;
- 2) the right to receive all payments accrued under Article hereof before the effective date of the termination of this Agreement;
- 3) the right of inspecting books and account of the calculation provided for in Article hereof;
- 4) any other remedies which either party may then or hereafter have hereunder or otherwise; and
- 5) the obligations of either party to return and not to use the other party's information obtained before the termination of this Agreement

(e) In the event of expiration or termination of this Agreement the following provisions shall apply and survive the expiration or termination,

- 1) The expiration or termination shall neither impair the rights of either party nor relieve the obligations of either party which will have accrued prior to the effective date of the expiration or termination; and
- 2) All the information provided by either party to the other party shall be returned by the receiving party to the providing party without any copy and shall be refrained from being used.

例文訳

- (a) 本契約が期間終了又は解除の理由で終了した場合、本契約第 条（秘密保持）及び第 条（残余在庫）の規定は、契約終了の後といえども残存するものとする。
- (b) 本契約が期間満了又は解除の理由で終了した場合といえども、本契約の規定は、本契約終了の日に存在する、本契約又は本契約にもとづく個別契約より生起する当事者の権利義務に適用するものとする。
- (c) 本契約が期間満了又は解除の理由で終了した場合、各当事者は、本契約にもとづいて受領した書類一切を相手方当事者に返却し、且つ、その文書の内容を他に使用しないものとする。
- (d) 本契約の終了は、下記についての権利義務を喪失することなく行われるものとする。
 - 1) 第 条に規定された秘密保持義務
 - 2) 本契約の終了の効力発生日の前に本契約第 条により発生した支払の一切を受領する権利
 - 3) 本契約第 条に規定された計算について帳簿及び勘定を検査する権利
 - 4) 各当事者が本契約の下又はその他で、その時点又は以降に有することあるべき救済
 - 5) 本契約終了前に得たる他の当事者の情報を返却もしくは使用しない、各当事者の義務
- (e) 本契約の期間満了若くは解除の場合、次の規定は、当該期間満了若くは解除の後にお

いても存続し適用されるものとする。

- 1) 期間満了若しくは解除は、その期間満了若しくは解除の効力発生の日以前に発生した各当事者の権利を損ない又はその義務を免除するものではない。
- 2) 当事者の一方から他方の当事者に提供された情報は、すべてコピーを残すことなく、受領当事者より提供当事者に返却され且つ使用を控えなければならない。

[9] Acceleration 期限の利益喪失条項

契約の義務の履行が、融資金の割賦弁済の際の各月の分割返済債務のように、分割して連続的に行われるような場合に、長期にわたる分割返済の全部が終わる最終の返済期（これを債務者の期限の利益という）まで待たなければ、債権者の権利行使ができないというのでは債権者は困る。そこでこのように契約上の義務の履行が分割して連続的に行われるような場合には、共通条項として、契約解除条項と並んで、期限の利益喪失条項が入れられる。英語で Acceleration Clause という。

Examples

(a) If either of the parties fails to pay any one of the payment obligations to the other party, then all the payment obligations owed to the other party shall immediately become due and payable.

(b) In the event that either of the parties breaches any provision of this Agreement, the other party may at its discretion cause all the payment obligations of the breaching party remaining at the time of breach become due and demand the breaching party to pay immediately all of the remaining payment obligations.

(c) In the event that any one of the following events occurs to either of the parties, any and all payment obligations that the party owes the other party shall immediately become due and payable without any notice or demand from the other party,

- 1) if either of the parties has become insolvent or become unable to pay any debts;
- 2) if either of the parties has dishonored its promissory note, bill of exchange or check or has been declared for suspension of transaction with bank;
- 3) if a provisional attachment, preservative injunction, or auction procedure has been ordered to any properties of either of the parties; or
- 4) if either of the parties has submitted to court, or there has been submitted before court, an allegation or a petition for commencement of bankruptcy, composition, corporate reorganization, corporate rearrangement, or special liquidation.

例文訳

(a) 契約当事者のいずれか一方が他方当事者に対する支払義務の一つでも支払を怠りたる時は、他方当事者に対する一切の支払債務は、即時期限が到来し支払われるべきものとする。

(b) 契約当事者のいずれか一方が本契約の条項の一にでも違反した場合、他方当事者は、その裁量で、違反の時点で残存している違反当事者の支払債務の一切につき、これの期限を到来させ、残存支払債務の一切を、即時、支払うよう要求することができる。

(c) 次の事態の一つが当事者の一方に起きた場合、その当事者が他方当事者に対して負担する一切の支払債務は、即時、他方当事者への何等の通知催告を要せずして、期限が到来し支払うべきものとする。

- 1) 当事者の一方が支払不能状態となり若くは債務を支払うことができなくなった場合
- 2) 当事者の一方が、約束手形、為替手形又は小切手を不渡りにし、若くしは銀行取引停止処分と宣せられた場合

- 3) 当事者の一方の財産に対し、仮差押、差押、保全命令、若くは競売手続が命令された場合、又は、
- 4) 当事者の一方が、破産、和議、会社更生、会社整理若くは特別清算の開始の申立を自ら裁判所に行い、又は申立された場合

[10] Damages 損害賠償条項

契約違反があった場合に、契約の解除をすると共に、その契約違反によって損害を受けた当事者は、相手方に損害の賠償を請求することになる。この損害賠償請求権は、日本法でもどこの国の法律でも認められているのであるから、わざわざ契約書中に入れなくてもよいように思われるであろうが、いろいろと問題がある。たとえば、損害賠償の範囲はどこまでとするのか、契約違反から直接生起した損害に限るのか、あるいは二次的な損害、三次的な損害など、次々に派生する損害までも含むのか、などいろいろと考えるべきことがある。

アメリカ法（各州法としての契約法）の下では、損害賠償（Damages、尚、単数形 Damage は損害の意）は、一次的な填補損害賠償（Compensatory Damages）、派生的損害賠償（Consequential Damages）にわかれる他、懲罰的損害賠償（Punitive Damages）がある。

Compensatory Damages の計算基準は履行利益の賠償（契約が履行されたら得たであろう利益、Expectation Damages）を基準とし、これが計算できないような場合には、信頼利益の賠償（契約を信頼して出費した費用の賠償、Reliance Damages）で計算することになっている。

いずれにせよ、損害賠償についての考え方をはっきりさせるために共通条項の中に、契約解除条項と並べて損害賠償条項を規定するのが通例である。

Examples

(a) For any complaints or claims concerning performance or non-performance by either of the parties, the other party is entitled to recover actually proven money damages but only to the extent of damages which shall arise ordinarily as direct consequences thereof and to the limits to that extent.

(b) ABC shall be liable to XYZ for damages caused from or in connection with performance or non-performance of ABC's obligations herein. However, in any event, ABC shall not be liable to XYZ for any incidental, indirect, or consequential damages whether or not caused from ABC's intentional act or negligence.

(c) Contractor's total liability to Principal under this Agreement shall not exceed the Contract Amount, with respect to damages caused from or arising out of Contractor's faults or negligence.

例文訳

(a) 当事者のいずれか一方による履行、不履行に関する訴訟申立若くは苦情要求につき、他方当事者は、実際に証明された金銭的損害賠償を受ける権利を保有するものとする。但し、それは、これに対する直接の結果として通常生起する範囲のものとし、その範囲に限るものとする。

(b) ABCは、本契約中のABCの義務の履行、不履行に起因する損害賠償につきXYZに対し有責とする。但し、ABCは、附随的、間接的、派生的損害賠償については、その故意過失を問わず、いかなる場合にも、XYZに対し責任を有しないものとする。

(c) 契約者の不履行又は怠慢により生起する損害賠償に関しては、契約者の本人に対する本契約上の責任額の金額は、契約金額を超過しないものとする。

[11] Liquidated Damages 損害賠償額の予定条項

損害賠償額の算定が困難であることが予見されるような場合に、損害賠償額を予め合意で予定しておいて、その予定額の支払で一切を流し(liquidate)、その余の請求をしないことにするのが Liquidated Damages (損害賠償額の予定条項)である。合意の上で予定した額であるから、実際の損害賠償額 Actual Damages がこの Liquidated Damages の額を上回ってもその超過分は請求できないし、また Actual Damages が Liquidated Damages を下回っても、払う側は Liquidated Damages の額を支払わなければならない。

とはいえ、Liquidated Damages の額は実際の損害と大きくかけはなれたものであってはならないとされている。

履行を強制するために、意識的に過大な額の損害賠償額をとりきめる場合がある。この場合は Liquidated Damages とはいわず、Penalty（違約罰）とよんでいる。

Examples

(a) In the event that either of the parties defaults any provision of this Agreement and the damages that the other party is entitled to recover are difficult to ascertain, the defaulting party shall pay the other party a sum of \$ of liquidated damages. By paying the liquidated damages the defaulting party may be exempted from paying any more damages

(b) If Contractor fails to perform its obligations hereunder, Principal is entitled to receive liquidated damages in the amount of one tenth of one percent (0.1%) of the total value of the Contract Price for each day till such default is cured by Contractor.

(c) If this Agreement is terminated because of either party's breach and the other party may have been suffered any damage, the breaching party shall pay the other party liquidated damages in amount of total value of the contract price provided that no further damages are imposed on the breaching party.

例文訳

(a) 当事者のいずれか一方が本契約の条項に違背し、他方当事者が得るべき損害賠償が決定しがたい場合、違反当事者は、ドルの損害賠償予定額を他方当事者に支払うものとする。この損害賠償額を支払うことによって、違反当事者は、それ以上の損害賠償を支払うことを免除されるものとする。

(b) 契約者が本契約上の義務の履行を怠りたる場合、発注主は、その不履行を契約者が是正するまで、毎日、契約金額の総計額の0.1パーセントの損害賠償予定額を受ける権利を有するものとする。

(c) 契約当事者のいずれか一方の違反により本契約が解除され、他方当事者が損害を受けた場合、違反当事者は、他方当事者に対し、違反当事者が更にそれ以上の損害賠償を課せられることはないという条件で、契約価格の全額に相当する額の損害賠償の予定額を、支払うものとする。

[12] Litigation Cost 訴訟費用負担

損害賠償訴訟が行われ、損害賠償額が裁判所により裁定されたとして、訴訟にかかった費用は支払われるべき額のなかに含まれるだろうか。なかんづく、「弁護士の費用」はどうか。これらは国によって異なり、例えば、日本では訴訟費用は被告の負担とするという判決が出されるが、このなかには勝訴当事者の弁護士費用は含まれない。アメリカも法律に特段の定めのない限り弁護士費用は勝訴当事者が払う訴訟費用に含まれない。ところがイギリスでは、敗訴当事者が勝訴当事者に支払わなければならない訴訟費用には、弁護士費用も含まれる。

このように国によって違うので、国際間の契約書にあっては、あらかじめ契約中にこれを定めておくことがある。通常、損害賠償条項の次におかれる。勝訴当事者 (Winning Party, Prevailing Party or Successful Party) が弁護士費用の受領権がある旨規定する。

Examples

(a) In the event that a litigation between the parties with regard to this Agreement is brought before court, the prevailing party is entitled to recover costs of the litigation and its attorney's fees thereof from the other party.

(b) If any legal action or other proceedings are brought before court for enforcement of this Agreement, the winning party is entitled to recover from the other party reasonable attorney's fees and other costs incurred in such action or proceedings.

(c) Any and all litigation costs including attorney's fees for enforcement of this Agreement shall be borne by the party who lost the suit.

例文訳

(a) 本契約に関して当事者間の訴訟が裁判所に提起された場合、勝訴当事者は、訴訟費用及び弁護士費用を他方当事者から回収することができる。

(b) 本契約を強制するために何等かの法的手続その他の手続が裁判所に持ち込まれた場合、勝訴当事者は、合理的な弁護士費用その他その法的手続その他の手続において蒙りたる費用を他方当事者から回収することができる。

(c) 本契約を強制するための訴訟費用（弁護士費用を含む）は敗訴した当事者が負担する

ものとする。

[13] Force Majeure 不可抗力免責条項

契約は当事者の権利義務を書き並べたものであるが、義務を履行すべき当事者の制禦を超える (beyond the control of the party) のようなフォースマジュール (不可抗力: Force Majeure) があった場合、これに基づいた義務の不履行あるいは遅延は免責する、即ち、不履行をした当事者の責任を問わないとする条項である。

不可抗力免責条項は、抽象的に、「当事者の合理的な制禦を超える理由により生じた事情 (Matters beyond reasonable control of the party) とか、あるいは不可抗力 (acts of God) というように書かれる事は少なく、不可抗力の具体的な事例が列挙される。これは具体的な事例として書かれてあれば、実際に生起した事例が、上述の抽象的に書かれた文言 (beyond reasonable control of the party, acts of God) のなかに入る旨を証明するまでもなく、主張が容易であるからである。

不可抗力事由を列挙した後、不可抗力の宣言の仕方 (相手方に知らせる) あるいは、不可抗力をもって免責できない義務 (金銭支払債権などはそうであろう) を規定する場合もある。

Examples

(a) Neither party shall be liable for any delay or failure of performance hereunder if such delay or failure is due to fire, flood, explosion, earthquake, storm, epidemics, quarantine restrictions, war, riots, rebellion, insurrections, hostilities, civil commotions, strikes, sabotages, labor disputes, industrial disturbance, shortage of labor, materials, or supplies, delay or failure by subcontractors or suppliers, embargo, transportation accidents, law, rules, regulations, orders or directives of government or its agency, orders of competent court, or any other cause beyond the control of either party.

(b) Any failure or delay in performance by either party hereto of its obligations hereunder shall not be a breach of this Agreement if the failure or delay arises out of or results from causes beyond such party's reasonable control, which include but not limited to fire, flood, explosion, earthquake, storm,

epidemics, quarantine restrictions, war, riots, rebellion, insurrections, hostilities, civil commotions, strikes, sabotages, labor disputes, industrial disturbance, shortage of labor, materials, or supplies, delay or failure by subcontractors or suppliers, embargo, transportation accidents, law, rules, regulations, orders or directives of government or its agency or orders of competent court.

(c) No failure or delay by either of the parties hereto in performance of any obligation of this Agreement shall be deemed a breach of this Agreement or create any liability to such party if such failure or delay is caused by fire, flood, explosion, earthquake, storm, epidemics, quarantine restrictions, war, riots, rebellion, insurrections, hostilities, civil commotions, strikes, sabotages, labor disputes, industrial disturbance, shortage of labor, materials, or supplies, delay or failure by subcontractors or suppliers, embargo, transportation accidents, law, rules, regulations, orders or directives of government or its agency, orders of competent court, or other similar or different contingencies beyond the reasonable control of the party.

(d) (Additional Paragraph to the Force Majeure Clause)

The party who are affected by such Force Majeure as mentioned above shall declare the Force Majeure by notifying in writing of the circumstances within thirty (30) days. If the circumstances continue a period longer than six (6) months, the other party may terminate this Agreement upon thirty (30) days prior written notice to the declaring party.

(e) (Additional Paragraph)

In the event that failure or delay arises out of or results from such causes, both parties shall cooperate in an effort to agree upon the establishment of such alternative arrangements not subject to such failure or delay as these will confer on them benefits comparable in character and substantially equivalent in amount to those intended to be conferred by this Agreement, or terms and conditions not materially more burdensome to either party than those herein provided.

(f) (Additional paragraph)

The party claiming the benefit of this Article (Force Majeure) shall give notice the other party promptly after occurrence of above mentioned event

describing such event and thereupon shall be excused from the performance of its obligations hereunder so long as it is prevented and for a period of ninety (90) days thereafter.

(g) (Additional paragraph)

The foregoing provisions in this Article (Force Majeure) shall not apply to either party's monetary payment obligations hereunder.

例文訳

(a) 火災、洪水、爆発、地震、暴風、疫病、検疫規制、戦争、暴動、内乱、反乱、敵対行為、市民騒乱、同盟罷業、怠業、労働争議、産業騒乱、労働力、原材料又は供給品の不足、下請業者又は供給業者の遅延又は不履行、禁輸、交通機関の事故、法律、規則、規制、政府又はその機関の指示命令、裁判所の命令、その他当事者の制禦を超える事由により本契約の履行に遅延又は不履行が生じた場合、当事者は、遅延又は不履行について責任を負わないものとする。

(b) 当事者のいずれか一方が本契約上の義務の履行を怠り又は遅延することは、その不履行又は遅延がその当事者の合理的な制禦を超える事由により生じたものである場合、本契約の違反とはならないものとする。上記の事由を例示すれば次の通りである。但し、これらに制限されるものではない。即ち、火災、洪水、爆発、地震、暴風、疫病、検疫規制、戦争、暴動、内乱、反乱、敵対行為、市民騒乱、同盟罷業、怠業、労働争議、産業騒乱、労働力、原材料又は原材料又は供給品の不足、下請業者又は供給業者の遅延又は不履行、禁輸、交通機関の事故、法律、規則、規制、政府又はその機関の指示命令、裁判所の命令。

(c) 当事者の一方による本契約の義務の履行の懈怠又は遅延は、その懈怠又は遅延が、火災、洪水、爆発、地震、暴風、疫病、検疫規制、戦争、暴動、内乱、反乱、敵対行為、市民騒乱、同盟罷業、怠業労働争議、産業騒乱、労働力、原材料又は供給品の不足、下請業者又は供給業者の遅延又は不履行、禁輸、交通機関の事故、法律、規則、規制、政府又はその機関の指示命令、裁判所の命令、もしくは当事者の合理的な制禦を超えた他の類似又は相違した偶発事件によるものである場合、本契約の違反とはみなさず、また、その当事者に責任をもたらないものとする。

(d) (不可抗力免責条項に追加する条項)

上記の不可抗力によって影響を受けた当事者は、30日以内に事情を書面で通知して不可抗力免責を宣言するものとする。その事情が6ヵ月以上の期間続く場合、他方当事者は、

宣言当事者に対し30日の事前通知を送付して本契約を解除することができる。

(e) (追加条項)

上記の原因から不履行、遅延が生じた場合、両当事者は、不履行、遅延にならないような代替策を執る合意をするよう協力し、本契約によって与えられるように企図されたところと本質的に同等であると比肩し得るような利益を両当事者に与えるか、又は、本契約に規定されたよりも各当事者に本質的に不利益とならないような条件で、合意するよう努力するものとする。

(f) (追加条項)

本条(不可抗力)の利益を請求する当事者は、本条に記載された事態の発生の後、速やかにその事態を述べて相手方にこれを通知するものとし、その時点において、その義務の履行が阻害されている期間及びその後90日間本契約上の義務の履行を免除されるものとする。

(g) (追加条項)

本条(不可抗力)中の前述の条項は、本契約上の各当事者の金銭支払債務には適用しない。

[14] Hardship or Change of Circumstances 履行困難又は事情変更条項

不可抗力の場合の免責は、その(Force Majeure の) 宣言をしてしまえば適用されるのであるが、実際にはそこまでいかない程度に履行が困難となる場合もある。このような場合は当事者同志で話し合っ解決策を探るわけであるが、このような条項を Hardship clause (履行困難条項) あるいは Change of Circumstances (事情変更条項) として、次のような条文をおくこともある。

Examples

(a) Hardship

If an occurrence of events not contemplated by the parties alters essentially the equilibrium of this Agreement, thereby placing an excessive burden on one of the parties in performance of its obligation hereunder, the party may demand, indicating the ground of the demand, the other party to start a talk for revision of this Agreement within a reasonable time from the moment that the

party becomes aware of the occurrence of events, provided, however, that the demand for revision shall not suspend the performance of obligations hereunder.

(b) Hardship

In the event that there occurs an event which is not contemplated by the parties and which may alter essentially the equilibrium of this Agreement thereby placing an excessive burden on either of the parties in performance of its obligation hereunder, both parties shall consult each other with a view to revise this Agreement on an equitable bases in order to ensure that neither party suffers an excessive prejudice.

(c) Change of Circumstances

In the event that there remain unperformed parts of the works hereunder after five (5) years from the date of execution of this Agreement and then the unperformed parts of the works are found to have become obviously inappropriate because of drastic change of economic or political circumstances, either of the parties may demand to change the provisions on the unperformed parts in this Agreement. Upon such demand, either party shall start a talk with the other party to review for amendment the provisions.

例文訳

(a) (履行困難)

当事者が予測しなかった事態の生起が本契約の均衡性を本質的に変化させ、当事者の一方の本契約上の義務の履行につき過重の負担をかけるような場合、その一方の当事者は、そのような事態の生起を知るに到った時から合理的な期間内に本契約を見直すための会議をはじめよう、他方当事者に、根拠を付して、要求することができる。但し、この見直し要求は本契約上の義務の履行を中止するものではない。

(b) (履行困難)

当事者が予想もせず、且つそれが当事者の一方の本契約上の義務の履行につき過重の負担をかけるよう、本契約の均等性を本質的に変えてしまうような事態が生じた場合、両当事者は、どちらの当事者も大きな不利益を蒙らない事を保証するため、平等の原則で、本契約を修正する事をお互いに討議するものとする。

(c) (事情変更)

本契約の締結後5年を経過して本契約上の業務に未履行の部分があり、且つ、その業務の未履行の部分が、経済的又は政治的な事情の劇的な変化の故に、明らかに不適當となったと見られる場合、当事者のいずれか一方は、本契約の未履行の部分について契約条項を変更することを要求することができる。そのような要求ありたる場合、各当事者は他方当事者との間に契約条項の変更のための見直しの討議を開始するものとする。

[15] Entire Agreement or Integration 完全合意条項

両当事者が契約締結に到るまで、いろいろな経緯がある。その法律においては口頭の、あるいは文書の、又は黙示の合意がその時々に行われる場合があるかもしれない。しかし国際間の契約にあつては、契約書とは別の合意があつたとして契約書以外の事を主張されても困る。契約書以外のメモやサイドレターを持ち出されても困るのである。アメリカやイギリスには Parol Evidence Rule (口頭証拠排除則) というのがあつて一定の契約について書面化されていないと主張できないという法原則があるが、これとても世界中のすべての国に適用があるわけではない。日本の裁判例ではしばしば「契約書にはそのように書いてあつてハンも押したが実際には契約書によらない別の約束事があつた」というような主張がなされ、それが取り上げられるのである。

国際間の契約でこのような主張がなされると困るので Entire Agreement (完全合意) あるいは Integration (統合) という条項を入れて契約書以外のものを証拠として持ち出し、主張することを排除するのが通例である。この条項は、将来の義務を定める条項ではないので助動詞 shall を使わない点に注意すること。

尚、完全合意のパラグラフに付随して、将来の変更についても言及しているのが普通である。この場合は将来の取決めであるから助動詞 shall が使われる。

Examples

(a) This Agreement constitutes and contains the entire agreement between the parties hereto regarding the subject matter contained herein and supersedes all prior and contemporaneous agreements, understandings, representations, correspondence between the parties relating to the subject matter hereof. No amendment or supplement of this agreement shall be effective and binding unless such amendment or supplement is executed in writing by persons duly authorized to sign such agreements in writing on behalf of the parties.

(b) This Agreement represents the complete and final understanding of the parties hereto and replaces and supersedes all previously existing agreements and arrangements between the parties relating to the subject matter hereof. This Agreement may be amended, modified or altered only by an instrument in writing duly executed by the parties hereto.

(c) This Agreement contains the entire understanding between the parties hereto and supersedes any and all prior negotiations, correspondences, understandings and agreements between the parties with respect to the subject matter hereof and shall not be modified, except when confirmed in writing by the parties hereto.

(d) This Agreement sets forth the entire agreement and understanding between the parties as to the subject matter hereof and merges all prior discussions between them. Neither of the parties shall be bound by any warranties, understandings or representations with respect to such subject matter other than as expressly provided herein or in a writing signed with or subsequent to execution hereof by an authorized representative of the party to be bound thereby. No amendment or modification of this Agreement or any of the provisions hereof shall be binding upon the parties unless made in writing and signed on behalf of both parties.

例文訳

(a) 本契約は、本契約中に含まれる主題の事項に関する当事者間の完全な合意を構成包含するものであり、且つ、本件主題事項に関する当事者間の過去及び現在の合意、了解、表明、及び連絡通信の一切にとってかわるものであるものとする。

本契約の変更又は補足は、それら変更又は補足が、当事者の為にそのような文書の合意に署名する権限を正式に有する者によって調印されない限り、効力を有せず当事者を拘束しないものとする。

(b) 本契約は、本契約の両当事者の完全且つ最終の理解を表明するものであり、本契約の対象についての両当事者間のそれ以前に存在していた一切の合意及び取り決めにとってかわるものとする。

本契約は、本契約の両当事者によって真正に締結された証書によってのみ修正または変更することができる。

(c) 本契約は、本契約の対象に関する両当事者間の全ての理解を含むものであり、本契約の対象に関する両当事者間の以前の全ての交渉、往復書簡、理解および合意に取って替わるものであり、また、本契約の両当事者によって文書で確認された場合を除き、変更されないものとする。

(d) 本契約は、本契約の主題に関しての当事者間の完全な合意と了解を書き示したものであり、当事者間のすべてのこれまでの討議事項を統合したものである。各当事者は、本契約中に明示して規定された以外の、契約主題に関しての保証、了解、表明により、若しくは、本契約により拘束される当事者の権限ある代表者により署名される又は今後調印される文書によって、拘束されないものとする。本契約又は本契約のいずれかの条項を変更してもそれは、当事者双方のために文書で作成され署名されない限り、当事者を拘束しないものとする。

[16] Disclaimer 責任否定条項

契約が連続的な取引の一環であるときは往々にして誤解を生ずる。たとえば、一定の技術の開示は、まず秘密保持契約によって双方の技術を開示し、次に共同研究契約で双方が研究を進め、一定の時点でライセンス契約となり、更に進んで共同開発契約、生産物供給契約、販売契約と進んでいく。それぞれの時点で上記のそれぞれの契約を取り交わす事になる。契約当事者は、その契約以外の更に進めた将来の事を念頭におきながら契約を調印するが、しかしそれは将来の契約まで煮詰めたものではない。このようなときにこの Disclaimer 条項において当該契約で約束する以上の事は責任を負わない事を明確にしておく必要がある場合がある。

Example

(a) Neither party makes any representations or commitment, extends any warranties of any kind, assumes any responsibility or obligation whatsoever, or confers any right, by implication, estoppel or otherwise, other than the matters herein expressly agreed.

例文訳

(a) 各当事者は、その関与、禁反言その他により、本契約書中に明示して合意した事項以外の、表明又は約束をなし、如何なる種類であれ保証を行い、如何なるものであれ責任又は義務を負担し、若しくは権利を付与するものではない。

[17] Severability, Legality or Invalid Provision

分割有効性、適法性、又は無効条項

契約中の特定の規定が、契約当事者の国のどちらか又は双方の強行法規に違反して無効を宣せられる場合がある。この場合、その違反した条項のみを取り除けば契約全体は、尚、有効なのか、又は違法な条項を含むから契約全体が無効となるのか、という問題が生ずる。このような場合、以下のように、特定の条項の無効が全体に影響を及ぼすものではない事を示す条項を入れてこれをはっきりさせる。これらの条項を Severability（分割有効性）、Legality（適法性）、Invalid Provision（無効条項）などと呼んでいる。

Examples

(a) If any provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable, the remainder of the Agreement shall remain in full force and shall in no way be impaired.

(b) In the event that any provision of this Agreement contravenes the laws or regulations whatsoever of any country in the Territory or in the country of either party, the parties shall immediately meet in order to agree any necessary amendments, provided that any provision thereby rendered unenforceable shall in no way affect the validity of this Agreement.

(c) In the event that any provision, term, condition or object of this Agreement is in conflict with any law, measure, ruling, court judgement or decree (by consent or otherwise), or regulation, order, ordinance or guidelines of the government of either party or any department, division or agency thereof, or the legal counsel of either party advises that in their opinion such conflict or a reasonable conflict exists, either party may propose to the other party appropriate modifications of this Agreement to avoid such conflict. In such case, if an agreement of modification is not reached within ninety (90) days, this Agreement shall be construed in all respects as if the invalidity or in enforceability of the particular provision of this Agreement does not affect the other provisions hereof and such invalid or unenforceable provision was omitted.

例文訳

(a) 本契約のいずれかの条項が管轄を有する裁判所で無効又は履行強制不能と判示された

場合、本契約の残余の部分は、有効に存続し、いかなる事があっても損なわれることはないものとする。

(b) 本契約の何れかの規定が契約地域のいずれかの国または実施権許諾者の国の何らかの法律又は規則に違反する場合、両当事者は、必要な修正について合意する為に直ちに会談する。ただし、履行強制が不能と判断された当該規定は、本契約の有効性に何ら影響しないものとする。

(c) 本契約の規定、条項、条件、対象が、法律、規則、命令、裁判所の判決、決定（同意の有無にかかわらず）に抵触し、または、当事者の政府、政府機関、部局の政省令、規則、準則に抵触し、もしくは、当事者の法律顧問が、そのような抵触が存在しまたは存在するであろうと考えてこれを助言する場合、各当事者は、相手方当事者に対し、そのような抵触を回避するため適切な変更を行うよう提案することができる。かかる場合において、その変更について90日以内に合意に達しないときは、本契約書の特定の条項の無効または執行不能が他の条項に影響せず、これが除外されたものとして、一切解釈されるものとする。

[18] Waiver 権利放棄

契約中の特定の規定から生ずる当事者の権利を、その権利を有する当事者が行使をしない場合がある。履行期限がきた義務を履行するのを待ってやったりするように、権利行使の手続きを取らないことを waiver（権利放棄）という。契約中のある条項についてこのような waiver が行われた場合に、それをたてにとられて、その他についても waiver があったといわれても困る。そこで、共通条項のなかに以下のような Waiver 条項がおかれる。

Examples

(a) No waiver of a part or whole of this Agreement shall be effective and binding unless such waiver is executed in writing by the party against whom the waiver is asserted. No waiver of any one provision of this Agreement shall constitute a waiver of any other provision, nor shall any one waiver constitute a continuing waiver.

(b) The failure on the part of either party to exercise or enforce any rights

conferred upon it hereunder shall not be deemed to be a waiver of any such rights nor operate to bar the exercise or enforcement thereof at any time or times thereafter.

(c) Either party may specifically waive any breach of this Agreement, but no such waiver shall be deemed to have given unless such waiver is in writing signed by the waiving party and specifically designated the breach waived, nor shall any such waiver constitute a continuing waiver of similar or other breaches.

例文訳

(a) 本契約の一部又は全部の権利放棄は、その権利放棄が、権利放棄を主張される側の当事者が書面により調印されたものでない限り、効力はなく拘束性がないものとする。本契約の一つの条項が権利放棄されたとしてもそれは、他の条項の放棄を構成せず、また、一つの権利放棄をすることが継続的な権利放棄を構成することにはならない。

(b) 当事者の一方が本契約の下で与えられた権利を実施または行使しなかったことは当該権利の放棄とはみなされないし、また、それをその後に実施または行使することの妨げとはならない。

(c) 各当事者は、本契約の契約違反につき、権利の放棄を行うことができる。但し、当該権利放棄は、それが文書でなされ、権利放棄をなす当事者の署名があり、権利の放棄をなす契約違反が特定して記載されていないければ、権利放棄がなされたものとはみなされず、また、そのような権利放棄は、類似または他の契約違反に対する継続的権利放棄を構成するものではないものとする。

[19] Assignability 譲渡可能性

契約当事者はお互いに相手をよく知り信頼して契約に到るのであるから、相手方が契約上の地位を勝手に第三者に移転したりしては困る。いくらその第三者が契約上の義務を引き継ぎこれを履行するとしても無条件で契約上の権利義務を譲渡されては困るのである。そこで、契約あるいは契約上の権利義務を移転することの可否及びその場合の手続について、規定を設けるのが普通である。この条項は Assignability を呼ばれる。

Examples

(a) This Agreement shall not be assignable either in whole or in part by either of

the parties without a prior written consent of the other party.

(b) This Agreement and the rights herein granted shall be binding upon, and inure to the benefit of successors or interest of, the parties. Neither this Agreement nor any right hereunder shall be assignable by either party without the written consent of the other party which consent may be withheld within the sole discretion of such party.

(c) Neither this Agreement nor any of the rights and obligations arising hereunder may be assigned or transferred in whole or in part to any third party by either party hereto without a prior written consent of the other party, and any attempted assignment in violation of this Article shall be void.

(d) Neither party may assign this Agreement or right granted hereunder in whole or in part without the written consent of the other party except to a successor or assignee of all or substantially all of the interests, assets and goodwill of the assigning party.

(e) Neither this Agreement nor any of the rights or obligations under this Agreement shall be assigned in whole or in part by either of the parties without the written consent of the other party, provided, however, that the other party shall not unreasonably withhold its consent.

例文訳

(a) 本契約は、その一部又は全部を各契約当事者が、相手方の書面による事前の同意を得ないで、譲渡してはならないものとする。

(b) 本契約および本契約の中で許諾された権利は、各当事者の承継者および利害関係者を拘束し且つその利益に帰するものとする。本契約および本契約の下での権利は、相手方当事者の文書による同意なしにはいづれの当事者によっても譲渡されない。当該同意は、相手方当事者の裁量によって差し控えることができる。

(c) 本契約の各当事者は、本契約および本契約の下で発生するいかなる権利および義務の全部または一部をも、相手方当事者の事前の文書による同意なしに、譲渡または移転してはならない。本条に違反する如何なる譲渡の試みも無効である。

(d) いずれの当事者も本契約または本契約の下で許諾された権利の全部または一部を相手方の文書による同意なしに譲渡してはならない。ただし、譲渡しようとする当事者の関わる利権、資産および暖簾（のれん）の全てまたは実質的に全ての相続人または継受者に対してはこの限りでない。

(e) 本契約又は本契約上の権利義務については、各当事者は、その一部又は全部といえども、相手方の書面による同意を得ないで他に譲渡してはならないものとする。但し、他方当事者は、非合理にその同意を差し控えてはならないものとする。

[20] Notice 通知条項

契約上、当事者より相手方当事者への通知が取り決められている場合、その通知をどのように与えるか、その通知がどのように与えられた場合に有効になるかの条項を通知条項 (Notice) として共通条項に置く。これは、特に国際間の契約については、決めておかないとトラブルとなりやすいのでこの条項が置かれる。

Examples

(a) Any notice required under this Agreement or in performance hereof shall be given in writing by registered air mail or telefax or telegram including telex.

(b) Notices shall be properly addressed to the addresses at their respective addresses written first in this Agreement or such other addresses to be specified by either party to the other party.

(c) Any notice required to be given under this Agreement shall be considered properly served if it is sent by registered airmail or by telex or by telefax to the address of the relevant party as indicated at the beginning of this Agreement or to such other address as the addressee shall have furnished in writing to the addressor. Any notice so served shall be deemed to have been served at the time of its dispatch.

(d) Any notice required hereunder or in performance hereof shall be given to the parties with the addresses written first herein or addresses to be notified from time to time to the other party by registered air mail or telefax or

telegram including telex, provided, however, that a notice by telegram shall be reconfirmed by a register mail later. If the mail or telegram is dispatched in accordance with the way mentioned above, it is deemed that the notice is given when the mail or telegram arrived at the addressee or is considered in normal sense to arrive at the addressee in case of delay or non delivery. The confirmation by mail of the notice by telegram need not be given within the period for notice but may be given after the period.

例文訳

- (a) 本契約上又は本契約の履行上要求される通知は、書留航空郵便又はテレファックス、電報（テレックスを含む）で、書面で行われなければならない。
- (b) 通知は、本契約の頭書に書いた所在地、又は各当事者が他方当事者に対して特に定めたその他の所在地に適切にあてられなければならない。
- (c) 本契約の下で与えられる事が要求される通知は、それが書留航空郵便、テレックス、またはファクシミリで本契約の冒頭に記載された当該当事者の住所宛または受信人が文書で発信人に与えたその他の住所宛に送られた場合、適切になされたものと看做される。そのようになされた通知は、その発送の時になされたものと看做（みな）される。
- (d) 本契約上又は本契約の履行上に要求される通知は、書留航空郵便、テレファックス、又は電報（テレックスを含む）により、本契約の頭書に書かれた所在地、又は随時当事者より他方当事者に通知される所在地にあててなされるものとする。但し、電報による通知は書留郵便で後程再確認されなければならない。郵便又は電報が上述の方法で発信された場合、郵便又は電報が宛名人に到着した時点又は遅配又は不配の場合は宛名人に到達したものと通常の考えで考えられる時点に通知があったものとみなすものとする。電報による通知を郵便で確認する場合それ（郵便による確認）は、通知期間内になされる事を要せず、期限後に行われてもよいものとする。

[21] Headings 見出し語

契約書の条文に添えられた見出し語(Headings)は、契約上意味のあるものであろうか。法律でも各条文に見出しが付されているが、本来、法律そのものは条文中に述べられたもののみが効力を持つものであり、法律文の原文は見出しを持たない書き流したものであつ

た。これは日本法でも同じであって昭和22年に制定された労働基準法あたりから法律文に見出しがつけられるようになったが、それ以前は見出しがなかった。民法や商法に見出しがついているのは、六法全書の編集者が便宜上つけたものなのである。イギリス法やアメリカ法でも同じで、昔の法令(Statutes)は Headings がなかったのである。

この伝統が契約書の条文にも影響して、昔の契約書には見出しがなかったが現在は便利さから見出しをつけるようになっている。

見出しは、しかし、便宜上のものであり、法律上の効果をもたらすのは契約書の本文である。このことを明確にするために共通条項に Headings (見出し)あるいは Captions (標題) というような条項を設けるのが普通である。

Examples

(a) The subject headings of paragraphs of this Agreement are set forth for the purpose of convenience only and shall not effect interpretation of the paragraphs.

(b) The marginal headings appearing at the beginning of the numbered Articles hereof are inserted for convenience only and do not constitute any part of this Agreement.

(c) The headings herein are for reference only and shall not affect the interpretation and construction of this Agreement.

例文訳

(a) 本契約の条項の見出しは便宜上の目的のみに書かれたものであり、条項の解釈には影響しない。

(b) 本契約中の番号をつけた条文のはじめにある欄外の見出しは便宜上のためにのみ入れたものであり、本契約の一部を構成するものではない。

(c) 本契約中の見出しは単に参照のためのものであり、本契約の解釈に影響するものではない。

[22] Language 言語

契約書が英語だけで作成され保管される場合はわざわざ使用言語の条項を設ける要はないが、契約書が英語と日本語の両文で作成される場合、あるいは日本語の訳文が同時に作成される場合には、Language（言語）や Controlling Text（支配言語）の名の条項を置くことがある。

Examples

(a) This Agreement is executed in both English text and Japanese text provided that the English text shall govern to the interpretation and performance of this Agreement.

(b) This Agreement is executed in texts using both English language and Japanese language. In the event that there arise any doubts or controversies between Japanese and English expression, the English text shall prevail.

(c) This Agreement has been executed in the English text with the Japanese translation. If any differences between the English text and the Japanese translation may appear, English text shall prevail in all aspects.

(d) This Agreement shall be executed in the English language. No translation, if any, of this Agreement into Japanese or any other language shall be of any force or effect in the interpretation of this Agreement or in determination of the intent of either of the parties hereto.

(e) With regard to the interpretation and construction of this Agreement, the English text of this Agreement shall be controlling.

例文訳

(a) 本契約は英文及び日本文で作成する。但し本契約の解釈と履行については英文がこれを支配する。

(b) 本契約は英文及び日本文で作成する。日本文と英文の表現上疑義又は紛議が生じた時は、英文が優先する。

(c) 本契約は、英文で日本語訳を添えて作成された。英文と日本語訳の間に相違あるとき

は、英文がすべての面で優先する。

(d) 本契約は、英語で締結される。日本語またはその他の言語への訳文は、もし存在しても、本契約の解釈または本契約の当事者の何れかの意図の決定に際し何らの効力または影響もない。

(e) 本契約の解釈については英語を主文とする。

[23] Good Faith Negotiation 誠実協議条項

契約というものは、当事者双方が行わねばならない義務、あるいは双方が持つ権利を明確にする目的のものであるから、契約書に書かれていない事項は契約の履行の過程で、契約の本旨にしたがって各当事者が判断し履行することが本来期待されているし、各当事者の判断が異なった場合は、第一には双方で協議し、協議ととなわぬときは、最終的には仲裁なり裁判なりで解決するのが筋であるが、日本企業が当事者となる契約においてはこの誠実協議条項が必ずおかれる。まず誠実に当事者間で話し合うという趣旨である。

Examples

(a) All doubts or differences in connection with this Agreement shall be settled through good faith negotiation between the parties.

(b) Any matters not stipulated in this Agreement or doubts arising out of or in relation to this Agreement shall be solved through mutual and amicable discussion and negotiation in good faith between the parties.

(c) In the event that there occurs any doubt or difficulty in either party performing the terms and conditions of this Agreement, the party may request the other party to discuss in good faith to find a mutually satisfactory solution.

(d) The parties hereto agree to endeavor to resolve any dispute or difference arising out of or in relation to this Agreement by discussion to be held in good faith.

例文訳

- (a) 本契約に関する疑義、意見の相違は、当事者間の誠意ある協議により解決すべきものとする。
- (b) 本契約に規定されていない条項又は本契約より又はこれに関連して生起する疑義については、当事者間の誠意ある相互の友好的な討議及び交渉により解決するものとする。
- (c) 各当事者が本契約の条件を履行するに当たって、疑義又は困難を生じた場合、当事者は他方当事者に対し、双方に満足のいく解決を見出すために誠意をもって協議するよう要求することができる。
- (d) 当事者は、本契約より又はこれに関して生じた紛議又は意見相違については、誠意をもって持たれるべき協議により解決するよう努力することに合意する。

[24] Governing Law 準拠法条項

国際契約は異なる法域の当事者間で締結されるから、共通の準拠法はない。しかし、契約上の文言や条文の解釈において疑義が生じたような場合において、それが友好的な討議で解決されるにせよ、あるいは仲裁や裁判で解決されるにせよ、何等かの法的基準が必要となるときがある。このような場合に、契約当事者の予めの合意事項として準拠法を定めておくことが有益であるところから、この準拠法条項がおかれる。Governing Law あるいは Applicable Law と呼ばれる。準拠法は契約当事者のどちらかの国の法律とする（契約上有利な立場に立つ側の法とすることが多い）ことが普通であるが、場合によっては契約当事者の国でない第三国の法律を準拠法とすることもある。いずれにしても、当事者がよく知っているか又は知る事のできる国の法律で且つ法的な信頼度の高い国の法律とすることが望ましい。したがって先進国の法律ということになる。尚、アメリカのように連邦法と州法が存在する国（カナダやオーストラリアもそうである）については表示に注意する必要がある。準拠法はアメリカ合衆国法によるなど書いても契約法については州法（カリフォルニア州法やニューヨーク州法など）しかない。会社法についても同様である。

Examples

- (a) This Agreement shall be governed by and interpreted under the laws of Japan.

(b) The existence, validity, construction, operation and effect of this Agreement shall be determined in accordance with and governed by the laws of Japan.

(c) The construction, validity, and performance of this Agreement shall be governed by the laws of the State of California.

(d) The parties agree that the laws of New York shall apply to any dispute arising out of or with respect to this Agreement.

(e) Swiss law shall apply to the interpretation and performance of this Agreement.

例文訳

(a) 本契約は、日本法により支配され解釈される。

(b) 本契約の成立、有効性、解釈、運用、効力は、日本法にしたがって決定されこれにしたがうものとする。

(c) 本契約の解釈、有効性及び履行は、カリフォルニア州法によって支配される。

(d) 当事者は、ニューヨーク州法が本契約より生起するあるいはこれに関係する紛議に適用されることに合意する。

(e) 本契約の解釈、履行についてはスイス法を適用する。

[25] Arbitration 仲裁条項

契約に関する紛争が当事者間に発生し、友好協議によっても解決しない場合は、国際商事仲裁によるのが一般的である。

仲裁は当事者が仲裁人の裁定に服する旨約する合意であるが、訴訟のように白黒を争うのではなく、第三者的な仲裁人が当事者に最善と考えられる仲裁裁定を下すので商事紛争に向いている。費用も一般に訴訟よりも安い。裁判が公開原則があるのに対して、仲裁は非公開で行われるので当事者の秘密保持にも便である。尚、仲裁裁定については各国に仲裁判断の執行に関する法律規定があり執行も可能である。これらの事から国際契約においては

仲裁条項をおくのが通例である。

仲裁条項を書くに当たっては、まず仲裁地を決める必要がある。当事者の一方の国、当事者双方と関係のない国（中立地）、仲裁を申し立てる側と反対の国（相手国）、などいろいろある。

仲裁機関も明記する必要がある。各国に国際的商事仲裁機関（機関名を正確に知っておく事）がある。仲裁のルールも明記する必要がある。国際的商事仲裁機関はそれぞれその仲裁の規則を公表刊行している。

仲裁裁定の執行（Enforcement at Jurisdiction）についても書いておく必要がある場合がある。

Examples

(a) Any and all disputes, controversies, or differences which may arise between the parties out of or in relation to this Agreement shall be submitted for arbitration to be held in Tokyo, Japan under the rules of Japan Commercial Arbitration Association and shall be finally settled thereby.

(b) All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties, out of or in relation to this Agreement or for the breach thereof, shall be submitted for arbitration to be held in San Francisco, California, U.S.A. Arbitration shall be proceeded by one or more arbitrators under the rules of American Arbitration Association. The award of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

(c) Any and all disputes, controversies or differences which may arise out of or in relation to this Agreement or for the breach thereof shall be submitted for arbitration under the rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. Such arbitration shall be held in New York, U.S.A. if initiated by the party in Japan (Japanese Corporation), or in Tokyo, Japan if initiated by the party in New York (New York Corporation).

(d) Any and all disputes, controversies, or differences which may arise out of or in relation to this Agreement or for the breach thereof shall be exclusively settled by arbitration. Arbitration shall be conducted in the following manner. Either party may initiate arbitration proceedings by notifying the other party in writing by registered airmail, giving the name of its appointed arbitrator. Within two (2) months after receipt of such notice, the second party so notified shall

in writing by registered airmail notify the first party of the arbitrator appointed by such second party.

Within two (2) months following their appointment, the aforementioned two (2) arbitrators shall elect a third arbitrator. All matters concerning the subject to be arbitrated shall be submitted to the arbitrators as rapidly as possible by the parties hereto, and the findings of majority of the arbitrators shall be final and binding upon the parties. The arbitrators shall determine their rules of procedure and manner in which the arbitration expenses shall be borne.

(e) Judgment upon the arbitration award may be entered in any court having jurisdiction, or application may be made to such court for a judicial acceptance of the arbitration award and an order of enforcement.

例文訳

(a) 本契約より又は本契約に関して当事者間に生起することあるべき一切の紛争、紛議又は意見相違は、日本国東京にて国際商事仲裁協会の規則にしたがって、仲裁に付するものとし、それにより最終的に解決するものとする。

(b) 本契約より又は本契約に関して若しくは本契約の違反について当事者間に生起することあるべき一切の紛争、紛議、又は意見の相違は、アメリカ合衆国カリフォルニア州サンフランシスコ市における仲裁に付されるものとする。仲裁は、全米仲裁協会の規則にしたがい一名又はそれ以上の仲裁人により行われる。仲裁裁定は最終的なものとし当事者を拘束する。

(c) 本契約より又は本契約に関して若しくは本契約の違反について当事者間に生起することあるべき一切の紛争、紛議、又は意見の相違は、国際商業会議所の調停仲裁規則にしたがって仲裁に付されるものとする。仲裁は、日本法人当事者が申立てる場合はアメリカ合衆国ニューヨークにて、ニューヨーク法人当事者が申立てる場合は日本国東京にて行われるものとする。

(d) 本契約より又は本契約に関して若しくは本契約の違反について当事者間に生起することあるべき一切の紛争、紛議、又は意見の相違は、排他的に仲裁によって解決されるものとする。

仲裁は、下記の方法により行われる。

何れの当事者も他方当事者に書留航空郵便でその指定する仲裁人を通知することにより仲裁手続きを開始することができる。

当該通知を受け取ってから2ヵ月以内に、そのように通知された第二当事者は、当該第二当事者が選んだ仲裁人を書留航空郵便で第1当事者に通知する。

当該指定から2ヵ月以内に、前記2人の仲裁人は、3番目の仲裁人を選任する。仲裁に付される事項に関する全ての問題は、当事者によってできるだけ速やかに仲裁人に提出される。また、仲裁人の過半数による裁定は、最終的なものであり且つ当事者を拘束する。仲裁人は、手続きに関する彼等のルールおよび仲裁費用の負担方法を定める。

(e) 仲裁裁定に対する判決は、管轄権を有する裁判所に求めることができるものとし、また、仲裁裁定の司法的な承認又は執行の命令のために、裁判所に対し申立を行うことができるものとする。

[26] Jurisdiction 裁判管轄

仲裁条項を定めなかった場合、あるいは仲裁裁定が final でない場合、紛争は最終的に裁判所へ行くことになるわけであるが、国際間の契約にあっては、私法的な争いについては、当事者の一方の国の裁判所に勝手に申し立てるわけにはいかない。そこで、契約書の中で予め裁判管轄について合意しておく場合がある。

仲裁、あるいは裁判管轄について予め合意ができなければ、そのような条項なしで国際契約を締結することになるが、そのような場合は、自分が日本国内にいるからといって日本でしか裁判を起こされないだろう、とは思わないことである。アメリカの州の裁判所ルールには Minimum Contact Rule（被告がその州に居なくてもなんらかのつながりがあれば、裁判所に呼び出せる）というのがあるし、日本まで裁判書類が送達されることもあるのである。したがって仲裁条項や裁判管轄条項は入れることができれば、その方が望ましいのである。

Examples

(a) In the event that any disputes or controversies arise out of or in relation to this Agreement or the breach thereof, the controversies or disputes shall be brought under the jurisdiction of Tokyo District Court in Japan.

(b) In the event that any disputes or controversies arise out of or in relation to this Agreement or the breach thereof, the court locating in the district of the defendant shall have the jurisdiction over the disputes or controversies.

(c) In the event of any disputes or controversies between the parties arising out of or in relation to this Agreement which may not be settled in an amicable way, the disputes or controversies shall be brought before the court of Tokyo, Japan if the party at the first part (Swiss Corporation) is a plaintiff, and before the court of Basle, Switzerland if the party at the second part (Japanese Corporation) is a plaintiff.

例文訳

(a) 本契約より又は本契約に関し若しくはその違反について紛争又は紛議が生じた場合、日本国東京の東京地方裁判所がその紛争紛議についての裁判管轄を有するものとする。

(b) 本契約より、又は本契約に関し若しくはその違反について紛争又は紛議が生じた場合、被告側当事者の地区に所在する裁判所がその紛争紛議についての裁判管轄を有するものとする。

(c) 本契約より又は本契約に関しての紛争、紛議が当事者間に生じ、それが友好的な方法で解決し得ない場合、その紛争、紛議は、第一契約当事者（スイス法人）が原告の場合は日本国東京の裁判所に、第二契約当事者（日本法人）が原告である場合はスイスのバーゼルの裁判所に、申立てるものとする。

英文契約書の共通条項の解説

執筆・編集：石田佳治、BABEL UNIVERSITY Professional School of Translation

発行：BABEL UNIVERSITY Professional School of Translation

発効日：2017年10月 第10版

© BABEL Corporation